

紫荊軒

白話《論語》

沐慈修◎譯

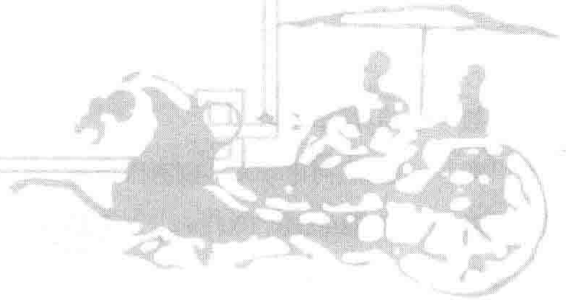


綫裝書局

紫荆軒

白話《訖語》

沐慈修◎譯



綫裝書局

图书在版编目 (CIP) 数据

紫荆轩白话论语 / 沐慈修译. —北京:线装书局,
2017.9

ISBN 978 - 7 - 5120 - 2862 - 3

I. ①紫… II. ①沐… III. ①儒家②《论语》—研究
IV. ①B222.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 229152 号

紫荆轩白话《论语》

译 者:沐慈修

责任编辑:姚 欣

出版发行:线装书局

地 址:北京市丰台区方庄日月天地大厦 B 座 17 层(100078)

电 话:010-58077126(发行部) 010-58076938(总编室)

网 址:www.zgxzs.com

经 销:新华书店

印 制:三河市华东印刷有限公司

开 本:710mm × 1000mm 1/16

印 张:14

字 数:186 千字

版 次:2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:0001—3000 册

定 价:42.00 元



线装书局官方微信

译者的话

我在浙东的一个小城里长大。五十年代上小学,六十年代初上初中,所以没有机会接触到孔孟之道。后来在“批孔”的时候,不得不在讨论会上说几句“狠批克己复礼”之类的话,但那时是照着报纸依样画葫芦来批的,根本用不着读孔子的书。虽说和孔门无缘,但我却是货真价实的“孔庙毕业生”。我上的小学叫慈城二小(第二小学),再早叫中城学堂,原是一所规模很大的孔庙,后来改作校舍了。明伦堂成了礼堂,大火烧毁了的大成殿,拆了做了操场。记得学校里有一块很大的孔子像石碑,后来被敲断成了两截,据说是因为大炼钢铁需要石灰石。敲断后并未立即搬走,一直靠在墙角,但在我毕业时却已不知去向了。总之,孔庙并没有给我什么特别的启悟。几年前,那所小学改回孔庙了。改后我曾再访,觉得很有气派。可惜,我的小学留下的“遗迹”太少了。看到那些“遗迹”时,我就想起了当年和小伙伴们打闹的情景,那些石阶、石板、石门框让我回到了永远不再的童年。说真的,我真希望那地方仍是孔庙的遗址,而不是慈城二小的遗址。

上大学读的是理科,现在的工作完全是技术性质的,平时也不读圣贤的书,所以对孔子毫无研究。那么为什么我会动笔译《论

语》呢？完全出于一个偶然的原因。有一次在网上胡乱浏览，看到有人埋怨《论语》上的一章不好懂，说白话的翻译也不好懂。我看了原文和翻译，觉得原文并不难懂，但译文确实没有把意思说清楚。于是就有了“我也译一遍”的想法。好在《论语》不长，我在业余时间可以对付。但真要动手译起来，就得下功夫，很多很多的功夫。全亏妻子严雯君的支持，使我有时间来完成这个计划。她不但担当了一切家务，还为我的译文改错润色，出了好多力。

我请母亲杨哲兮审阅了这份译稿。我之所以读得懂一点文言文，全靠母亲引导。在我、弟弟和表弟还很小的时候，母亲就教我们背诵诗词。稍大点，我们就懂得那些诗词的意思了，后来碰到文言文也就读得懂了。

关于孔子和《论语》的文章和书籍很多很多，我用不着再介绍了。一般认为《论语》成书于战国，以后就不断有人对《论语》作注释。据说西汉的孔安国把《论语》从蝌蚪文译成隶书，同时也作了注。后来东汉的郑玄和稍后的何晏也作过注。到了南朝，皇侃又作了注。后来宋真宗觉得《皇疏》倾向道教，所以叫邢昺重注。接着，朱熹又作了注。清末的康有为也作过注。我这里提到的仅仅是一些特别重要的注家。不那么有名望的注家不知道有多少。那么多人给《论语》作注，简直使《论语》的注释成了一门学问。《阅微草堂笔记》里有则故事，说一个书生看到狐仙们读的《论语》“但有经文而无注”，觉得不可理解。狐仙的回答很简单：“圣贤言语，本不艰深，口相授受，疏通训诂，即可知其义旨，何以注为？”看来，纪晓岚那时的读书人对经注也是有想法的。现在我们用白话文，所以读文言文有困难，需要注解。自从孔安国把《论语》译成隶书，直到康有为，识字的人都读得懂文言文，为什么要注了又注呢？想来不外

乎两方面的原因：一是因为对以前的注不满意；二是想说点孔子做梦也想不到的话，如程氏之斥责佛教，康有为之议论立宪共和。我译《论语》也出于对现有译本的不满，但我不想借此说自己的话，以免造出章太炎说的“孔教”来。注家难免有偏向，我也不例外，而注家的偏向一定会影响到他们所做的注。为了不让自己说孔子想不到的话，我避免做分析和评论。至于《论语》到底是怎样的一部书，它的思想意义究竟如何，那得由读者自己来下结论。见智见仁本是读者的事，我仅仅帮助读者弄懂文字而已。因为我的有些看法和传统的看法不一样，所以我不得不用一些讨论来支持我的意见。有的章节有故事背景，离了背景就不好懂。我在那些章节后做了些说明。

另外，我觉得译文应该用口语。《论语》本来就是口语的记录，所以白话的译文应该是现代的口语。这一点说起来很容易，做起来却很难。《论语》里有好多我们今天根本不可能用到的词，放在一个句子里就使这个句子不像口语。我向口语这个方向努力，但不知是否成功。

这个译本是为具有初中毕业阅读能力的普通读者准备的。那些讨论是向熟悉《论语》的读者和研究《论语》的专家的讨教。请大家指正。

沐慈修

2015年春记于白露明屯紫荆轩

目 录

CONTENTS

学而篇第一	1
为政篇第二	11
八佾篇第三	23
里仁篇第四	36
公冶长篇第五	46
雍也篇第六	58
述而篇第七	71
泰伯篇第八	83
子罕篇第九	92
乡党篇第十	103
先进篇第十一	112
颜渊篇第十二	124
子路篇第十三	134
宪问篇第十四	145
卫灵公篇第十五	162
季氏篇第十六	175

阳货篇第十七	182
微子篇第十八	192
子张篇第十九	200
尧曰篇第二十	209

学而篇第一

1.1

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

先师说：“要是你有了学问又有机会应用，你能不愉快吗？连远道的学友也跑来和你讨论，不叫你高兴吗？人家不赏识，你也不恼，你不就是个君子吗？”

讨论

这一章传统上的解释是：学了以后常常练习，不是很愉快吗？朋友从远方来，不叫人高兴吗？人家不了解我，我也不怨恨，我不就是个君子吗？

这种解释从字面上看来和原文很接近，但是东一榔头西一棒子，没有一个头绪。

我觉得首先要考虑的是这个“习”字的意思。《论语集注》说：“时习者，无时而不习。坐如尸，坐时习也；立如齐，立时习也。”《论语注疏》说：“时者，学者以时诵习之。诵习以时，学无废业，所以为说怿。”教师大多喜欢这种解释，叫学生不停地诵习。但孔子似乎并不赞赏无穷无尽的诵习。他说：“诵诗三百，

授之以政,不达;使于四方,不能专对;虽多,亦奚以为?”(《子路》13.5)在学习上,孔子鼓励愤、悱、举一反三(《述而》7.8)和思(《为政》2.5),而不是无穷无尽的重复。再说,无止无休的重复又怎么叫人悦得起来呢?孔子也确实提到过“温故”,但是那是有“知新”的温故,而不是简单的重复。除了在这一章里,“习”字在《论语》里还出现了两次:

1. 曾子曰:“吾日三省吾身:为人谋而不忠乎?与朋友交而不信乎?传不习乎?”(《学而》1.4)

2. 子曰:“性相近也,习相远也。”(《阳货》17.2)

在《学而》1.4里,“习”的意思不是“练习”,而是“实行”。“传不习乎”意即“师传的训导能不实行吗”?亦即不能说一套做一套。

在《阳货》17.2里,“习”指社会实践。

我觉得在这一章里,“习”的意思同样也是“实践”、“实行”。这样一来,“学”就不能是听讲、阅读之类的行动了。《学而》1.7中“吾必谓之学矣”的“学”就是这个意思,即“学识”或者“有了学识”。

“时”在《论语》里出现了好多次,大多作“时机”解,如“时哉时哉”。(《乡党》10.27)在这一章里也应该作“时机”解。

对孔子的弟子来说,“学”的目标是“仕”(《子张》19.13),是“谷”(《泰伯》8.12)。“学而时习之”,就是目标的达到,所以“不亦乐乎”?

至于“朋”来干什么?《颜渊》12.24里有回答:“君子以文会友,以友辅仁。”

最后说说这个“知”字。这个“知”和《为政》2.17里“知之为知之”中的“知”同一个意义:懂得。“知”的对象是学识,不是人。

总之,三句话都是围绕着学识讲的,这样解释起来,就不会语无伦次了。

1.2

有子曰:“其为人也孝弟,而好犯上者,鲜矣;不好犯上,而好作乱者,未之

有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为人之本与！”

有子说：“孝悌的人很少犯上；不犯上的人就不会作乱。君子致力于培养做人的根本，根本建立起来了，行为的准则也就衍生出来了。而这悌就是做人的根本呀！”

讨论

有人以为“为人之本”就是“为仁之本”，似乎离题了。本章首尾呼应，开头的“为人”和结尾的“为人”意义相同，指做人。

1.3

子曰：“巧言令色，鲜矣仁。”

先师说：“说些叫人高兴的话，摆出讨人欢喜的脸孔，就谈不上什么仁了。”

1.4

曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

曾子说：“我每天多次检查我自己：为人办事是不是忠心？交朋友是不是守信用？先师传下来的训导有没有遵循？”

说明

曾子：孔子的弟子。

讨论

习:不是练习,而是遵循、履行。王阳明的《传习录》说的就是知与行的关系。

1.5

子曰:“道千乘之国,敬事而信,节用而爱人,使民以时。”

先师说:“管理千乘之国,事事要慎重,要守信用,要节约,要爱惜下属,使用民力必须合于农时。”

说明

千乘之国:拥有一千辆兵车的诸侯国。

1.6

子曰:“弟子,入则孝,出则悌,谨而信,泛爱众,而亲仁。行有余力,则以学文。”

先师说:“弟子在家必须孝顺父母,外出必须听从兄长,说话要谨慎,要守信用,对所有的人都要有爱心,要接近仁义之士。若有余力,用来读书。”

1.7

子夏曰:“贤贤易色;事父母,能竭其力;事君,能致其身;与朋友交,言而有信。虽曰未学,吾必谓之学矣。”

子夏说:“尊重贤者,见到贤者就肃然起敬;侍奉父母能尽其全力;辅佐君主能全心全意;交朋友能言而有信。这样的人,即使没有学过礼法,我也以为

他很有学问了。”

说明

子夏:孔子的弟子。

1.8

子曰:“君子不重则不威。学则不固。主忠信。无友不如己者。过则勿惮改。”

先师说:“君子若不郑重,就不威严。只有通过学习才能避免无知。要坚持忠诚守信的原则。交朋友必须志同道合。有错就不怕改正。”

1.9

曾子曰:“慎终追远,民德归厚矣。”

曾子说:“为政要考虑后果,要看得远。百姓会因此而感激你的功德的。”

说明

曾子:孔子的弟子。

讨论

历来,“慎终追远”四字被认为和操办丧事和纪念祖先的活动有关。孔安国说:“慎终者,丧尽其哀;追远者,祭尽其敬。”也有人用《中庸》里的“君子戒慎乎其所不睹,恐惧乎其所不闻。莫见乎隐,莫显乎微”来解释这句话。

“慎终”的说法在早于《论语》的《尚书》里就出现过。《商书·仲之诰》里有“慎厥终,惟其始”的话,意思是:要谨慎地考虑事情的结局,凡事必须从一开

始(就作出预见)。孔子和他的弟子们都是非常熟悉《尚书》的,所以采用《尚书》中的意义比孔安国的解释更可靠。

句中“德”字的意思是感恩。下面是两个例句:一、“王曰:然则德我乎。”(《左传·成公三年》)二、“光武微时,晔馈饵一笥,帝德之不忘。”(《后汉书·樊晔传》)

1. 10

子禽问于子贡曰:“夫子至于是邦也,必闻其政,求之与?抑与之与?”子贡曰:“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也,其诸异乎人之求之与?”

子禽问子贡:“先师每到这个邦国,他们总会告诉他这里的政事。先师请求了吗?还是他们主动地告诉他的呢?”子贡说:“先师是以温顺、善良、恭敬、俭朴和礼让的态度来换取的。这也是一种请求吧,只是求法与众不同罢了。”

说明

子禽、子贡:孔子的弟子。

1. 11

子曰:“父在,观其志;父没,观其行;三年无改于父之道,可谓孝矣。”

先师说:“当一个人的父亲还在世时,我们看那个人的志向;在他父亲去世之后,我们看他的行为;如果他三(多)年不改父亲的做法,那他的确是孝顺的了。”

1. 12

有子曰:“礼之用,和为贵。先王之道,斯为美。小大由之,有所不行。知

和而和,不以礼节之,亦不可行也。”

有子说:“礼的效用,以协调为重要。在先王那时代,大家也追求协调。但凡事大家各自寻求协调,有时行不通。为了协调而寻求协调,而缺乏礼的规则来节制,是难以达到目的的。”

说明

有子:孔子的弟子。

讨论

要理解这段话,首先要弄清楚两点:

1. 什么是“和?”《论语集注》:“和者,从容不迫之意。”《论语注疏》:“和,谓乐也。”较新的解释是“和谐。”显然,旧注不通。说“和谐”很对,但如果用“协调”两字就更准确了。大家常用“发而皆中节谓之和”来解释这个“和”字,很有意思。《中庸》里的这句话,说的是个人的喜怒哀乐的表露及其所驱动的行为对自身及社会的影响。话里有个“节”字,意思是尺度和规范,而《论语》的这一章说的恰恰是尚未有“节”的时代的情形。后来,礼规定了那些“节”,如君臣父子各不相同的“节”,这才使“和”可能达到。这也就是本章说的“礼之用。”

从《论语》看,孔门认为礼是从夏朝开始才有的(《为政》2.23、《八佾》3.9)。先王(唐尧虞舜)那时没有礼。虽然那时人们也追求协调,因为没有礼,所以难达到目的。

2. 究竟本章认为“先王之道”是完美呢,还是不足?旧注认为这一章赞扬了“先王之道”的完美,也显然是不正确的。很明显,“斯”指的是“和”,不是“礼”。“斯为美”,即“以和为美。”“有所不行”和“亦不可行也”就指出了“先王之道”的不足。

1. 13

有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”

有子说：“说话算数符合义的要求，这样下次开口人家就会听。恭敬待人符合礼的要求，这样就不会使自己陷入耻辱的境地。承袭既定的政治结构，就不会失去忠心的臣子，这是应该尊奉的方针。”

说明

有子：孔子的弟子。

讨论

这一章比较难懂，传统的解释完全说不通。朱熹把“复”解释为“践”，把大家搅糊涂了。“复”显然不是“践”。“言”经过“践”才有“信”。“言”而不“践”，何“信”之有？既然有了“信”，就不存在“践”不“践”这个问题了。似乎朱熹把诺和信两个概念混淆了。第三句的传统的解释是任人唯亲。这一点很值得怀疑。孔门似乎是主张任人唯贤的，怎么会在这里提倡任人唯亲呢！孔子的弟子要“仕”、要“谷”，全凭君主们任人唯才。他们不可能提倡任人唯亲。我觉得这一章并不是在讲个人处世的原则，而是在讲政务。

“不失其亲”四字分明地告诉我们，这个“亲”是可能失去的。亲戚是不可能失去的，即便去世了，仍然是去世了的亲戚。关系的密切和疏远都不能改变亲戚的存在的事实。所以这个“亲”不是指亲戚，而是指所亲的臣属。孟子对齐宣王说的“王无亲臣矣”（《孟子·梁惠王下》）就是这个意思。

这一章里的“复”字、“因”字和“宗”字都表示它们最基本的意思：“重复”、“因袭”和“尊奉”。

“因”实际上是孝的表现,和“三年无改于父之道”(《学而》1.11)相印证。《子张》19.18说得更清楚:“孟庄子之孝也,其他可能也;其不改父之臣与父之政,是难能也。”

在有子看来,信、恭和因在政务上是十分实用的。

1.14

子曰:“君子食无求饱,居无求安,敏于事而慎于言。就有道而正焉,可谓好学也已。”

先师说:“君子吃不求饱,住不求安适,行事敏捷而说话谨慎。追随有道德的人从而培养自己的正确观念,这就叫作好学。”

1.15

子贡曰:“贫而无谄,富而无骄,何如?”子曰:“可也。未若贫而乐,富而好礼者也。”子贡曰:“《诗》云:‘如切如磋,如琢如磨’,其斯之谓与?”子曰:“赐也,始可与言《诗》已矣,告诸往而知来者。”

子贡说:“您觉得贫而不谄媚,富而不高傲的人怎么样?”先师说:“不错,但比不上贫而快乐,富而好礼的人。”子贡说:“《诗经》上说:‘切磋琢磨,精美更精美。’您的要求不正如此吗?”先师说:“好小子,我们可以讨论《诗经》了,我才开了个头,你就晓得下文了!”

说明

子贡:赐,孔子的学生。